



**III МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС  
ПЕРЕВОДЧИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
4-7 сентября 2014 года. Москва, Россия

---

**ПЕРЕВОД  
КАК СРЕДСТВО  
КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ**

---



AD VERBUM

**Институт перевода**

При финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям



**Международный конгресс литературных переводчиков в Москве**, лозунгом которого стала фраза Пушкина «ПЕРЕВОДЧИКИ – ПОЧТОВЫЕ ЛОШАДИ ПРОСВЕЩЕНИЯ», впервые состоялся в сентябре 2010 года. Он собрал более 150 участников из 20 стран мира. По итогам работы Конгресса под эгидой Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям была разработана Концепция развития художественного перевода и в 2011 году создана Автономная некоммерческая организация содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода».

В 2012 году Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям и АНО «Институт перевода» вновь собрали переводчиков русской литературы уже более чем из 30 стран мира, а также представителей отечественной школы художественного перевода, на **II Международный конгресс литературных переводчиков** с темой «ПЕРЕВОД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ». С этого момента Конгресс становится традиционным.

Настало время снова встретиться в Москве: с 4 по 7 сентября 2014 года пройдет **III Международный конгресс переводчиков художественной литературы** «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ». Более 250 переводчиков из 55 стран мира встречаются в российской столице, чтобы обсудить актуальные проблемы продвижения российской литературы за рубежом, обменяться опытом, обсудить накопившиеся творческие вопросы. Это люди, посвятившие жизнь благородному делу художественного перевода, воссозданию русской классической и современной литературы на своем родном языке. Также в Конгрессе примут активное участие российские переводчики зарубежной литературы и национальных литератур народов России.

Мир переживает непростые времена, когда профессиональной дипломатии далеко не всегда удается погасить разгорающиеся конфликты, когда взаимное непонимание и недоверие зачастую разделяют некогда мирно сосуществовавших людей. В этой ситуации трудно переоценить роль литературного переводчика, выполняющего высокую гуманитарную миссию сближения людей и культур разных стран.

У литературы нет границ, при этом у нее есть свои послы доброй воли – переводчики. Пусть им всегда сопутствует творческий успех!

#### **Программный комитет:**

Александр Ливергант  
Николай Гарбовский  
Юрий Сухарев  
Владимир Конев

Нина Литвинец  
Ольга Костикова  
Иннара Гусейнова  
Евгений Резниченко



## Программа мероприятий

### ■ 4 сентября (четверг)

Музей А.С. Пушкина (ул. Пречистенка, 12)

**19.00 Прием от имени Мэра Москвы для гостей – участников XXVI Московской международной книжной выставки – ярмарки (ММКВЯ) и зарубежных участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы**

### ■ 5 сентября (пятница)

Библиотека иностранной литературы  
(ул. Николаямская, 1)

**9.15 – 10.00 Регистрация участников**  
Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**10.00 Открытие конгресса**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Ведущая:** Екатерина Гениева, генеральный директор Библиотеки иностранной литературы

#### ПРИВЕТСТВИЯ:

**Михаил Сеславинский**, руководитель  
Роспечати

**Михаил Швыдкой**, специальный  
представитель Президента России

**Константин Косачев**, руководитель  
Россотрудничества

**10.45 – 12.00 Пленарное заседание**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

#### **Дмитрий Бак (Россия)**

Классическая и современная русская литература: перспективы культурного трансфера

#### **Томас Видлинг (Германия)**

О ситуации с переводами русской литературы на мировом книжном рынке

#### **Лю Вэньфэй (Китай)**

Спрос на Россию: темы и идеи. О новых переводах русской литературы за рубежом

**12.00 – 13.00 Обед**

**13.10 – 14.50 Секции**

#### **СЕКЦИЯ 1**

**Художественный перевод: поиски и открытия**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Ольга Костикова (Россия)

#### **Жорж Нива (Швейцария)**

Границы языков, культур, памяти

#### **Анна Гунин (Великобритания)**

Сближение миров. Переводчик как посредник между культурами

#### **Ольга Костикова (Россия)**

«Колумбово яйцо», или Проблемы переводческой ономастики

#### **Эва Малити (Словакия)**

Проблема творческого метода в переводе: из опыта по переводу прозы и драмы русского символизма на словацкий язык

#### **Цзяю У (Китай)**

Некоторые соображения о подражании стилю в переводе художественной литературы

#### **Грант Алексанян (Армения)**

Русская новаторская поэзия как инструмент уточнения переводческих ресурсов: наш опыт

#### **СЕКЦИЯ 2**

**Вечно молодая классика: как переводим и что переводим?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модератор:** Николай Гарбовский (Россия)

#### **Николай Гарбовский (Россия)**

Русская классика в переводах. Взгляд из России

#### **Мицусеи Нумано (Япония)**

Переводы Чехова и Набокова на японский язык: о необходимости нового перевода классики



**Мариан Шварц (США)**

Что нового в новом переводе романа «Анна Каренина»?

**Одиль Белькедар (Франция)**

Классик будущего: детская автобиография Чуковского, версия №4

**Иван Тотоманов (Болгария)**

Недостижимость и непостижимость классики

**СЕКЦИЯ 3**

**Как перевести современность?**

**Профессиональный диалог переводчиков современной российской литературы**

Зал Совета Европы (правое крыло, 2 этаж)

**Модераторы:** Элен Анри Сафье (Франция), Елена Погорелая (Россия)

**Элен Анри Сафье (Франция)**

Краткий обзор истории переводов Анны Ахматовой на французский язык

**Йожеф Горетить (Венгрия)**

Основные проблемы при переводе современной русской художественной прозы на венгерский язык. Заметки переводчика

**Лиза Хейден (США)**

Старые времена – и слова – в современной русской литературе

**Габриэле Лойпольд (Германия)**

Варлам Шаламов по-немецки: попытки познакомить немецкого читателя с автором

**Лиана Деяк (Словения)**

О переводе романа Владимира Войновича «Москва 2042» на словенский язык

**СЕКЦИЯ 4**

**Поэтический перевод: созвучие «строга души» двух поэтов**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Максим Амелин (Россия)

**Максим Амелин (Россия), Шота Иаташвили (Грузия)**

Антология новой грузинской поэзии: опыт составления и перевода

**Аурора Бернардینی (Бразилия)**

Современная русская поэзия в социально-литературном контексте – перевод и попытка осмысления

**Кэтрин Янг (США)**

Культурный обмен: особая проблема музыкальности в переводе современной русской поэзии на американскую поэтическую идиому

**Алессандро Ниеро (Италия)**

О книге Ренато Поджоли «Цвет русского стиха»

**Елена Шуваева – Петросян (Армения)**

Сборник-билингва «Буквы на камнях»: переводы с русского на армянский и с армянского на русский

**Вячеслав Куприянов (Россия)**

Пастернак и Рильке: перевод и собственное творчество

**СЕКЦИЯ 5**

**Как вырастить переводчика: проблемы общего образования и индивидуальной «школы»**

Электронный зал (левое крыло, 2 этаж)

**Модераторы:** Анастасия де Ля Фортель (Швейцария), Александр Ливергант (Россия)

**Анастасия де Ля Фортель (Швейцария)**

Университетские программы по формированию литературных переводчиков

**Дмитрий Петров (Россия)**

Арсенал переводчика: общая эрудиция и специальные знания

**Кристиане Кернер (Германия)**

Принципы и практика двуязычных переводческих мастерских

**Салида Шарифова (Азербайджан)**

Основные проблемы перевода литературоведческих произведений

**Анн Кольдефи-Фокар (Франция)**

Переводить или не переводить?

**СЕКЦИЯ 6**

**Как создать «литературную карту мира»?**

**Перевод на «большие» и «малые» языки**

Зал языковых курсов (правое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Рикардо Сан Висенте (Испания)

**Рикардо Сан Висенте (Испания)**

Русская литература в Каталонии



**Гуансюань Жэнь (Китай)**

Как русская литература переводится и изучается в Китае

**Дина Маркон (Израиль)**

Два перевода «Обломова»

**Мегха Пансаре (Индия)**

Русская литература на языке Маратхи: краткий обзор истории перевода

**Наташа Перова (Россия)**

О роли двуязычного редактора в переводе художественной литературы

**СЕКЦИЯ 7**

**Круглый стол «Возвращение на круги своя?..»**

**С русского и на русский: языки народов России, СНГ, Балтии, Грузии**

Фойе Овального зала (дом №6)

**Модераторы:** Мария Томская (Россия), Ольга Голубкова (Россия)

**Людмила Гмыря, Елена Мариничева (Украина)**

Особенности работы переводчика украинской художественной литературы в условиях российско-украинского кризиса

**Ольга Голубкова (Россия)**

Интерпретационная позиция переводчика художественного текста: перевод фольклорных текстов с удмуртского языка на русский и английский языки

**Фатима Дзуцева (Россия)**

Калькирование как способ пополнения фразеологического фонда младописьменных языков

**Мария Томская (Россия)**

Перевод терминов-реалий с русского языка на якутский – необходимость или прихоть?

**СЕКЦИЯ 8**

**«Не продается вдохновенье, но можно рукопись продать!..» (литагенты, издатели, переводчики)**

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Наташа Банке (Швеция)

**Наташа Банке (Швеция)**

Особенности продвижения русской литературы за рубежом

**Галина Дурстхофф (Германия)**

Спрос на русскую литературу на Западе и на Востоке

**Кристина Мештре Силвештре (Португалия)**

Что делать, чтобы издатели на Западе выпускали больше книг русских авторов?

**Анагха Бехере (Индия)**

Пятнадцатилетний опыт перевода журнала «Келяне Бхашантар»

**СЕКЦИЯ 9**

**Школа молодого переводчика: теория и практика литературного перевода**

Овальный зал (дом №6)

**ПРИВЕТСТВИЯ УЧАСТНИКАМ ШКОЛЫ.**

**Модераторы:** Ли Лэйжун (Китай), Иннара Гусейнова (Москва), Нурсулу Шаймерденова (Казахстан)

**Юрий Сухарев (Россия)**

Институциональные аспекты деятельности Международного центра художественного перевода литератур стран СНГ, Балтии и ШОС  
**Ли Лэйжун (Китай)**

Проблемы перевода китайской классической литературы на русский язык

**Алексей Вдовичев (Беларусь)**

Перевод художественной литературы как вид языкового контакта в культурной дипломатии

**14.50 – 15.20 Кофе-брейк**

**15.20 – 17.00 Секции**

**СЕКЦИЯ 1**

**Художественный перевод: поиски и открытия**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Ольга Костинова (Россия)

**Антонина Буис (США)**

Две культуры: перевод «советской» и «иммигрантской» литературы – обратная связь

**Эвелине Пассет (Германия)**

Разведенные и снова соединенные.



Существовали ли две разные концепции русской литературы в ГДР и в ФРГ и отражается ли это сегодня?

**Николетта Марчалис (Италия)**

Многоязычие и перевод: украинизмы в творчестве Гоголя

**Эва Роевска-Олеярчук (Польша)**

Работа над переводом романа «Доктор Живаго» при наличии старого перевода (как избежать «нечаянного плагиата»)

**Софи Бенеш (Франция)**

Заметки о переводе книги Надежды Мандельштам об Ахматовой

**Джоанн Тернбулл (США)**

Сигизмунд Кржижановский на английском языке

## СЕКЦИЯ 2

**Вечно молодая классика: как переводим и что переводим?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модератор:** Николай Гарбовский (Россия)

**Джорджо Дзиффер (Италия)**

Перевод древнерусских текстов на современные языки

**Сабри Гюрсес (Турция)**

Плагиат в переводе классической литературы

**Стивен Пирл (Великобритания)**

«Обломов». Заново переводя классику. Временные, пространственные, контекстуальные и культурные различия:

принципиальные выборы, которые переводчику приходилось делать

**Гжегож Вишневский (Польша)**

Русская классика в польских переводах и изданиях вчера и сегодня

**Антонио Пешкада (Португалия)**

Русская литература в Португалии: прошлое, настоящее, будущее

**Евгения Моттирони (Швейцария)**

Комплекс Святого Франциска в русском переводе: проблемы стилистики перевода с итальянского языка

## СЕКЦИЯ 3

**Как перевести современность?**

**Профессиональный диалог переводчиков**

**современной российской литературы**

Зал Совета Европы (правое крыло, 2 этаж)

**Модераторы:** Элен Анри Сафье (Франция), Елена Погорелая (Россия)

**Цзюньсян Чжан (Китай)**

Современная русская литература в Китае: переводы, восприятие и влияние

**Франциска Цверг (Германия)**

Принцип неопределенности: точность и неточность перевода современной российской литературы на немецкий язык

**Вадим Михайлин (Россия)**

Литературный переводчик как *alter ego* позднесоветского интеллигента: «Осенний марафон» Георгия Данелия

**Шота Иаташвили (Грузия)**

Виктор Пелевин на грузинском языке

**Паули Тапио (Финляндия)**

Проблемы перевода: язык и культура в творчестве Сергея Довлатова

**Джейми Гамбрелл (США)**

Архаичная современность, или «который час» в переводе

## СЕКЦИЯ 4

**Поэтический перевод: созвучие «строга души» двух поэтов**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Максим Амелин (Россия)

**Екатерина Белавина (Россия)**

Работа аудиального воображения на примере русских переводов цикла сонетов Поля Верлена «Подруги»

**Михаил Яснов (Россия)**

Верлен, Рембо, Апполинер – из истории русских переводов

**Григорий Кружков (Россия)**

По следам следопыта. О заочной учебе переводчика

**Григорий Джохадзе (Грузия)**

Иосиф Бродский на грузинском языке: опыт переводчика

**Ежи Редлих (Польша)**

Особенности перевода с русского на польский – фразы, слова, ударения. Юлиан Тувим – гений перевода





## **СЕКЦИЯ 5**

**Как вырастить переводчика: проблемы общего образования и индивидуальной «школы»**

Электронный зал (левое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Анастасия де Ля Фортель (Швейцария)

**Тэцуо Мотидзуки (Япония)**

Чему учит нас опыт переводчика, медленного читателя-путешественника?

**Мохсен Шоджаи (Иран)**

Обучение переводу с русского языка на примере опубликованных переводов

**Сусанне Берган (Норвегия)**

Должен ли переводчик знать все?

**Любинка Милинчич (Сербия)**

Литературный перевод: это не работа – это признание в любви

**Анн Кольдефи-Фокар (Франция), Надежда Бунтман (Россия)**

Мастер класс «Элементарные частицы»

## **СЕКЦИЯ 6**

**Как создать «литературную карту мира»?**

**Перевод на «большие» и «малые» языки**

Зал языковых курсов (правое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Рикардо Сан Висенте (Испания)

**Уго Новотный (Аргентина)**

Перевод как мост между культурами

**Гириш Мунджал (Индия)**

Поиски при художественном переводе с русского языка на хинди

**Миклош Надь (Венгрия)**

Проблемы перевода, возникшие в моем романе с русской литературой: «Ха нем иш эдь бомба не» (Почти красавица)

**Абтин Голкар (Иран)**

Проблемы выбора произведений русской литературы для перевода на персидский язык

**Оле Енсен (Дания)**

Переводить с русского на датский

**Инна Меркулова (Россия)**

Теория и практика литературного перевода научных произведений: российско-французский опыт

**Ирина Ардила (Панама)**

Перевод на современный испанский язык архаичных русских выражений

## **СЕКЦИЯ 7**

**Круглый стол «Возвращение на круги своя?..»**

**С русского и на русский: языки народов России, СНГ, Балтии, Грузии**

Фойе Овального зала (дом №6)

**Модератор:** Алексей Вдовичев (Беларусь)

**Виктория Чембарцева (Молдова)**

К вопросу о художественном переводе в Республике Молдова

**Полина Дашинимаева (Россия)**

Дискурсивность мышления и степень аутентичности перевода

**Аюр Жанаев (Россия)**

(Не)переводимость в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)

**Алексей Вдовичев (Беларусь)**

Мастер-класс: перевод культурных реалий с любого славянского языка на английский язык

## **СЕКЦИЯ 8**

**«Не продается вдохновенье, но можно рукопись продать!..» (литагенты, издатели, переводчики)**

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Елена Костюкович (Италия)

**Елена Костюкович (Италия)**

Переводы для обложек и переплетов: борьба рации с интуицией

**Векослав Прегл (Словения)**

Практические шаги в переводе современной литературы в Словении

**Григорий Рыжаков (Великобритания)**

Как познакомить зарубежного читателя с современной русской литературой?

**Заза Абзианидзе (Грузия)**

«Литературная политика» в стратегии перевода



## СЕКЦИЯ 9

**Школа молодого переводчика: теория и практика литературного перевода**

Овальный зал (дом №6)

**Сессия «Литературный перевод в странах СНГ, Балтии и ШОС: теоретико-практический опыт национальных школ»**

**Модераторы:** Александр Ливергант (Россия), Рафик Новрузов (Азербайджан), Гулноза Одилова (Узбекистан)

**Ивета Народовска (Латвия)**

Практика актерского перевода в Новом Рижском театре

**Нурсулу Шаймерденова (Казахстан)**

Литературный перевод казахских писателей на русский язык: творчество А. Кима на перекрестке культур

**Людмила Гмыря, Елена**

**Мариничева (Украина)**

Актуальные проблемы перевода художественной литературы с украинского языка на русский язык

**Мехриниссо Нагзибекова (Таджикистан)**

Вопросы перевода таджикской литературы на русский язык

**Елена Нарбут (Россия)**

Перевод «лагерной литературы»: этический аспект

**18.00 – 19.20 Развитие литературного процесса в современной России: темы и идеи.**

**Людмила Улицкая**

Модератор Елена Костюкович

Овальный зал (дом №6)

**Евгений Водолазкин**

Модератор Николай Александров

Фойе Овального зала (дом №6)

**Роман Сенчин**

Модератор Валерия Пустовая

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Владимир Шаров**

Модератор Оливер Реди

Офис Института перевода (дом №4)

**Валерий Попов**

Модератор Наталья Иванова

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Захар Прилепин**

Модератор Константин Мильчин

Электронный зал (левое крыло, 2 этаж)

**Павел Басинский**

Модератор Анастасия де ля Фортель

Зал Совета Европы (правое крыло, 2 этаж)

**Юрий Поляков**

Модератор Лев Данилкин

Зал языковых курсов (правое крыло, 1 этаж)

**Алиса Ганиева**

Модератор Максим Амелин

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

## ■ 6 сентября (суббота)

**10.00 – 12.00 Секции**

### СЕКЦИЯ 1

**Художественный перевод: поиски и открытия**

Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Рафаэль Гусман Тирадо (Испания)

**Рафаэль Гусман Тирадо (Испания)**

О художественном переводе лексики с культурным компонентом (на материале рассказов А. Аверченко)

**Анна Саммерс (США)**

С ног на голову: перевод с родного на иностранный так, чтобы никто не заметил

**Алла Николаевская, Виталий Бабенко (Россия)**

Поэзия абсурда и проза исторического факта: пять примеров из десяти книг

**Ив Готье (Франция)**

Размышления на тему о преодолении языковых барьеров

**Угур Буке (Турция)**

Стихотворные переводы «крохоток»

Солженицына на турецкий язык

**Мария Аннинская (Россия)**

Передача ритма в переводе с французского на русский произведений Пьера Мишо





**Арий ван дер Энт (Нидерланды)**

«Мать из Витебска»: максимальная интерпретация сюжета романа Л. Добычина «Город Эн»

**СЕКЦИЯ 2**

**Вечно молодая классика: как переводим и что переводим?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модераторы:** Елена Бальзамо (Франция), Вальдемар Гаевски (Польша)

**К 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова**

**Петер Франс (Великобритания)**

История перевода русской поэзии в англоязычном мире. Лермонтов сегодня

**Кирил Кадийски (Болгария)**

Рецепция Лермонтова в Болгарии

**Лиан Ван (Китай)**

М.Ю. Лермонтов в китайских переводах

**Атаол Бехрамоглу (Турция)**

Поэзия М.Ю. Лермонтова в турецком переводе

**Зоран Костич (Босния и Герцеговина)**

Пушкин: стихотворения, поэмы, сказки

**Вальдемар Гаевски (Польша)**

Польские переводы романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина. Преимущества и недостатки

**Кэрл Аполонио (США)**

«Братья Карамазовы» Достоевского в английском переводе

**СЕКЦИЯ 3**

**Как перевести современность?**

**Профессиональный диалог переводчиков современной российской литературы**

Зал Совета Европы (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор** Оливер Реди (Великобритания)

**Оливер Реди (Великобритания)**

После «До и во время» и перед «Репетициями»: размышления переводчика над прозой Владимира Шарова

**Цзунху Ван (Китай)**

Размышления о переводе современной русской литературы

**Такаси Мацусита (Япония)**

Восприятие современной русской литературы в Японии: Сорокин и японская субкультура

**Кирсти Эра (Финляндия)**

Проза деревни: проблемы перевода реалий деревенской жизни (на материале романа «Елтышевы» Романа Сенчина)

**Арлете Кавалиере (Бразилия)**

О переводе русской современной драматургии в Бразилии: что и как переводить?

**Ранджана Саксена (Индия)**

Мир глазами женщин: темы и идеи в женской прозе XXI века

**Сергей Морейно (Латвия)**

Текст как место: проблемы языковой самоизоляции

**СЕКЦИЯ 4**

**Поэтический перевод: созвучие «строга души» двух поэтов**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модераторы:** Евгений Солонович (Россия), Стефано Гардзонио (Италия)

**Евгений Солонович (Россия)**

Высокие договаривающиеся стороны: автор и переводчик

**Хоакин Фернандес-Вальдес (Испания)**

Марина Цветаева как переводчик испанского поэта Федерико Гарсиа Лорка

**Кристина Зейтунян-Белоус (Франция)**

Довид Кнут (1900-1955), французская судьба русского поэта

**Мартина Якобсон (Германия)**

Поэзия Арсения Тарковского в немецком переводе

**Александр Ницберг (Германия)**

«От этих строк протягиваю нить...» – опыт перевода поэзии Серебряного века

**Марина Бородицкая (Россия)**

Нефильтрованный русский Милн. О первом полном двухтомнике детских стихов

**Сергей Бирюков (Германия/Россия)**

Перевод как взаимообмен поэтическими идеями



## **СЕКЦИЯ 5**

**Как вырастить переводчика: проблемы  
общего образования и индивидуальной  
«школы»**

[Электронный зал \(левое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор:** Анастасия де Ля Фортель  
(Швейцария)

**Ирина Вотякова (Россия)**

Роль языковых центров региональных  
университетов в системе подготовки  
переводчиков

**Арам Оганян (Армения)**

Источники знаний в художественном  
переводе

**Борис Тух (Эстония)**

Проблемы литературного перевода и  
подготовки молодых переводчиков

**Тагир Алмасов (Россия)**

Сложности перевода фольклорных  
произведений (на материале персидского  
языка)

**Наиля Балде (Португалия)**

Стилистические трудности перевода рассказов  
Исаака Бабеля

**Струан Симпсон (Великобритания)**

Как сохранить дух оригинала при переводе и  
редактировании

**Елена Калашникова (Россия)**

Работа с текстом – глазами самих  
переводчиков

## **СЕКЦИЯ 6**

**Как создать «литературную карту мира»?**

**Перевод на «большие» и «малые» языки**

[Зал языковых курсов \(правое крыло, 1 этаж\)](#)

**Модератор:** Рикардо Сан Висенте (Испания)

**Лэ Сюй (Китай)**

Китайский перевод «Истории русской  
литературы» Д.П. Святополка-Мирского и его  
значение

**Иван Гарсиа-Сала (Испания)**

Алексей и Боян Марковы, переводчики с  
русского на испанский

**Саня Вершич (Хорватия)**

Хорватские переводы русской литературы за

последние пять лет (2009-2014)

**Нина Окунева-Герра (Португалия)**

Перевод русской классической литературы в  
стране, где «читать вредно для глаз»

**Мария Есакова (Россия)**

Русская трапеза во французских переводах (на  
материале произведений М.А. Булгакова)

**Юлия Кольцова (Россия)**

«Кармен» по-русски в XXI веке

**Хасан Захраи (Иран)**

Об истории перевода русской литературы в  
Иране

## **СЕКЦИЯ 7**

**Круглый стол «Возвращение на круги своя?..»**

**С русского и на русский: языки народов**

**России, СНГ, Балтии, Грузии**

[Фойе Овального зала \(дом №6\)](#)

**Модераторы:** Александр Ливергант (Россия),  
Ольга Гапеева (Беларусь)

**Тамара Рекк-Котрикадзе (Грузия)**

Борис Акунин – стилизатор и проблемы  
перевода его книг на грузинский язык

**Светлана Луйк (Эстония)**

Ситуация с переводом российских (русских)  
авторов на эстонский язык

**Ольга Гапеева (Беларусь)**

Особенности и проблематика перевода  
художественной литературы с иностранных  
языков на белорусский язык в условиях  
глобализации

**Наргиза Махмудова (Узбекистан)**

Художественный перевод в Узбекистане –  
традиции, проблемы и перспективы

**Сергей Исаев (Литва)**

Из личного опыта переводчика: проблемы и  
переводческие решения

**Навруз Гулзода (Таджикистан)**

Мастер-класс с участием студентов таджикско-  
английской группы переводческого факультета  
МГЛУ

## **СЕКЦИЯ 8**

**«Не продается вдохновенье, но можно**

**рукопись продать!..» (литагенты, издатели,  
переводчики)**



Азербайджанский культурный центр  
(правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Елена Костюкович (Италия)

**Энн Мэри Джэксон (Великобритания)**

Кто нам сообщит о новинках российского книжного рынка?

**Урсула Вулли (Великобритания)**

О сотрудничестве в сферах перевода, литературы, поэзии, издательской и библиотечной деятельности

**Томас Видлинг (Германия)**

Переводы русской литературы на немецком книжном рынке

**Елена Першина, Карина**

**Карменян (Великобритания)**

Представление российских литературных проектов британской публике

## СЕКЦИЯ 9

**Школа молодого переводчика: теория и практика литературного перевода**  
Овальный зал (дом №6)

**Сессия «Обучение литературному переводу: теория, история, критика и практика».**

**Модераторы:** Баглан Мизамхан (Казахстан), Ирина Алексеева (Россия), Лилит Меликсетян (Армения)

**Ирина Алексеева (Россия)**

Восточный вектор: русский язык как культурный посредник в становлении художественного перевода в Казахстане, Киргизии, Узбекистане, Туркменистане

**Мендыганым Шаймерденова (Казахстан)**

Жырау: история опубликования и проблемы перевода на русский язык

**Белла Мусаева (Азербайджан)**

Драматургия А.П. Чехова на азербайджанском языке (сравнительный анализ переводов)

**Александр Полищук (Россия)**

Обучение переводу тематических текстов лингвострановедческой направленности (на материале художественной литературы)

**Лилит Меликсетян (Армения)**

Презентация сборника новейшей грузинской и

армянской прозы «Мтацминда» в переводе на русский язык

**Ольга Варшавер (Россия)**

Вмешательство в текст при переводе детской литературы и драматургии. Из личного опыта переводчика

**12.00 – 13.00 Обед**

**13.10 – 16.30 Секции**

**14.30 – 15.00 Кофе-брейк**

## СЕКЦИЯ 1

**Художественный перевод: поиски и открытия**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Рафаэль Гусман Тирадо (Испания)

**Вероник Патт (Франция)**

Перевод разноязычности в книге Алисы Ганиевой «Праздничная гора»

**Павел Грушко (Россия)**

Переводить ли поговорки? Испанские паремии по-русски

**Борут Крашевец (Словения)**

Новые переводы русской классики на словенский язык

**Шахер Ахмед Насер (Сирия)**

Теория и творчество – путь к верному переводу

**Рашми Дораисвами (Индия)**

Перевод, мультикультурализм и диалог культур

**Маргарита Крепакс (Италия)**

Перевод как инструмент обогащения языка читателя

**Нели Пигулева (Болгария)**

Далекое близкое: сложности перевода с близких языков

**Реджеп Хида (Албания)**

Важнейшие принципы перевода

## СЕКЦИЯ 2

**Вечно молодая классика: как переводим и что переводим?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модераторы:** Елена Бальзамо (Франция), Вальдемар Гаевски (Польша)



**Диа Нафи Хасан (Ирак)**

Тургенев на арабском языке в переводе иракских переводчиков

**Розамунд Бартлетт (Великобритания)**

Музыка русской прозы: Толстой и Чехов на английском языке

**Даниела Рицци (Италия)**

О переводах на итальянский язык прозы О. Манделштама

**Елена Бальзамо (Франция)**

«Запоздалые» переводы: судьба Гайто Газданова на Западе

**Алехандро Гонсалес (Аргентина)**

Откуда берутся классики?

**Жарко Миленич (Босния и Герцеговина)**

Русские классики как современники

**Иоланда Блумен (Нидерланды)**

Об издании классической русской литературы в Нидерландах

**Ольга Страда (Италия)**

Переводы русских текстов конца XIX века

**Михаил Рудницкий (Россия)**

Из опыта переперевода

**СЕКЦИЯ 3**

**Как перевести современность?**

**Профессиональный диалог переводчиков современной российской литературы**

[Зал Совета Европы \(правое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор** Оливер Реди (Великобритания)

**Давид Дреус (Германия)**

Как перевести будущее: классическая и современная русская фантастика в немецком облики

**Арья Пиккупеура (Финляндия)**

В духе бездуховного времени – о переводе «современности» в произведениях Виктора Пелевина

**Фан Чэнь (Китай)**

Современная русская женская проза в Китае сегодня

**Кристина Роткирх (Финляндия)**

Трудности перевода прозы Маргариты Хемлин

**Юри Нагура (Япония)**

О переводе романа Михаила Шишкина «Письмовник»

**Либор Дворжак (Чехия)**

Трудности перевода творчества Владимира Сорокина на чешский язык

**Хюлья Арслан (Турция)**

«Доктор Живаго» в иной культуре

**Кристина Мэстр (Франция)**

Переводить устную речь

**Ци-чао Чжоу (Китай)**

Восприятие новейшей русской литературы (1992-2012 гг.) в современном Китае

**СЕКЦИЯ 4**

**Поэтический перевод: созвучие «строга души» двух поэтов**

[Стекланный зал \(левое крыло, 1 этаж\)](#)

**Модераторы:** Евгений Солонович (Россия), Стефано Гардзонио (Италия)

**Стефано Гардзонио (Италия)**

Современная русская поэзия в итальянских переводах

**Юлия Созина (Россия)**

К вопросу об «устаревании» переводов: Лермонтов в Словении

**Василий Гулеури (Грузия)**

«Сто часов счастья – как одно мгновение» – переводы стихотворений Вероники Тушновой

**Дарья Ващенко (Россия)**

Поэтический перевод с венгерского языка: возможности и перспективы

**Бин Чжан (Китай)**

А. Филимонов и его Вневизм: как перевести его стихотворения с русского на китайский?

**Клаудия Скандура (Италия)**

Опыт перевода современной русской литературы: стихи и проза Тимура Кибирова

**Аура Кристи (Румыния)**

Из ада, с любовью: жизнь и творчество Анны Ахматовой

**Олег Радченко (Россия)**

Жестокая реторта, или О том, возможно ли вырастить переводчика поэзии

**СЕКЦИЯ 5**

**Как вырастить переводчика: проблемы общего образования и индивидуальной «школы»**

[Электронный зал \(левое крыло, 2 этаж\)](#)



**Модератор:** Анастасия де Ля Фортель (Швейцария), Александр Ливергант (Россия)

**Иннара Гусейнова (Россия)**

Штучная работа, или Как подготовить литературного переводчика? (из практического опыта переводческого факультета МГЛУ)

**Шант Мкртчян (Армения)**

Переводы современных русских поэтов на армянский язык

**Ольга Туринова (Россия)**

Перевод балладной и народной поэзии с английского на русский

**Алена Авдеева (Россия)**

Отношение рассказчика к описываемым событиям и его воспроизведение в переводе

**Юлия Бувар (Франция)**

Переводить «непереводимое»: национально-культурная специфика пословиц, поговорок и аргю

**Евгения Смирнова (Россия)**

Лексико-стилистические особенности жанра антиутопии и их передача при переводе с немецкого языка на русский

**Николай Гарбовский, Ольга**

**Костикова (Россия)**

Художественный перевод для физиков и лириков

**СЕКЦИЯ 6**

**Как создать «литературную карту мира»?**

**Перевод на «большие» и «малые» языки**

[Зал языковых курсов \(правое крыло, 1 этаж\)](#)

**Модератор: Рикардо Сан Висенте (Испания)**

**Ольга Панькина (Македония)**

Сохранение национального колорита при переводе художественных произведений: рассказ Блаже Конеского «Прощенное воскресенье»

**Димитриос Триантафиллидис (Греция)**

К истории переводов русской литературы в Греции

**Ирина Луна (Колумбия)**

Перевод советских реалий на испанский язык в латиноамериканском контексте.

Правомерность адаптации произведений русской детской литературы к условиям страны принимающего языка

**Мария Смирнова (Россия)**

Перевод и цензура: публикации произведений Д.Г. Лоренса в 1920-1930-е годы

**Илона Кишш (Венгрия)**

Загадки перевода: «Загадки Прометея»

Лайоша Мештерхази – как стал «советским» бестселлером забытый венгерский роман

**Марина Врачу (Румыния)**

От Антиоха Кантемира до Иосифа Бродского: 300 лет российско – румынским литературным связям

**Елена Голубенко (Россия)**

Отражение мировоззрения народа в языке

**Наталья Лабзовская (Куба)**

Переводы русской литературы на Кубе

**Наталья Автономова (Россия)**

О переводе философской и гуманитарной литературы в постсоветский период: приобретения и потери

**СЕКЦИЯ 7**

**Круглый стол «Возвращение на круги своя?..»**

**С русского и на русский: языки народов**

**России, СНГ, Балтии, Грузии**

[Фойе Овального зала \(дом №6\)](#)

**Модераторы:** Александр Ливергант (Россия), Ольга Гапеева (Беларусь)

**Белла Мусаева (Азербайджан)**

Мастер-класс с участием студентов англо-азербайджанской группы переводческого факультета МГЛУ

**Виорика Куцулаб (Молдова)**

Отражения религиозной символики в оригинальном и переводном текстах (роман Иона Друцэ «Белая церковь»)

**СЕКЦИЯ 8**

**«Не продается вдохновенье, но можно рукопись продать!..» (литагенты, издатели, переводчики)**

[Азербайджанский культурный центр \(правое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор:** Елена Костюкович (Италия)





**Александр Ливергант (Россия)**

О специальных выпусках номеров журнала  
«Иностранная литература»

**Евгений Резниченко, Мария  
Скачкова (Россия)**

Презентация грантовой программы Института  
перевода

**СЕКЦИЯ 9**

**Школа молодого переводчика: теория и  
практика литературного перевода**

Овальный зал (дом №6)

**Круглый стол «Вопросы перевода прозы  
и поэзии. Из опыта национальной  
переводческой школы Узбекистана»**

**Гулноза Одилова (Узбекистан)**

Проблемы поэтического перевода с  
узбекского на иностранные языки

**Бегам Караева (Узбекистан)**

Проблемы перевода узбекской классической  
литературы на русский язык (на примере  
произведений Алишера Навои и Бабура)

**Сессия «Восток – Запад: литературный  
перевод на стыке культур»**

**Модераторы:** Ли Лэйжун (Китай), Мехриниссо  
Нагзибекова (Таджикистан), Алексей Вдовичев  
(Беларусь)

**Лариса Соколова (Испания)**

Особенности перевода цветовой и световой  
лексики в поэзии Сергея Есенина на испанский  
язык

**Эрих Гавранек (Австрия)**

Позиция перевода в иностранном  
издательском пространстве: немецкие  
переводы японской литературы в Германии

**Галина Соловьева (Россия)**

Перевод юмора и юмор в переводе  
(на материале перевода современной  
французской прозы)

**Айгерим Рахимжанова (Казахстан)**

Немецкая литература и проблемы перевода  
на казахский и русский языки: из практики  
самостоятельного перевода (на примере  
романа Г. Гессе «Der Steppenwolf»)

**Ася Петрова (Россия)**

Проза поэтов и перевод на русский язык:  
Гийом Аполлинер, Жюль Лафорг, Шарль Кро

**Сессия «Славянский мир»**

**Модератор:** Екатерина Гениева (Россия)

**Андрея Рихтер (Словения), Гойко Божович  
(Сербия)**

Форум славянских культур и его издательский  
проект «Сто славянских романов»

**Григорий Чередов (Россия)**

Возвращение к прошлому как требование  
настоящего. Роман Л. Баллека «Помощник.  
Книга о Паланке»

**Ольга Панькина (Македония)**

Новейшая македонская реальность в зеркале  
русских переводов. Романы Э. Лафазановского  
«Храпешко» и О. Николовой «Этюды об ибн  
Пайко. Тройной роман»

**Юлия Созина (Россия)**

Открытие Словении в книжной серии  
«Словенский Глагол»: В. Прегл «Гении без  
штанов», В. Жабот «Волчьи ночи»

**Ирина Мельникова (Россия)**

Болгарский роман в новейших переводах:  
С. Игов «Олени»

**Юрий Фридштейн (Россия)**

Расширение славянского мира: К. Яноух –  
знаменитая шведская писательница родом из  
Праги (роман «Украденное детство»)

**Анатолий Ройтман (Россия)**

Чеслав Милош: свидетельство поэзии

**Тамара Джерманович (Сербия), Ирина  
Зорина (Россия)**

Достоевский между Россией и Западом

**16.30 Отъезд в Дом Пашкова**

**17.10 – 17.40 Сбор участников**  
Дом Пашкова (ул. Воздвиженка, 3/5)

**17.40 Подведение итогов Конгресса**

**18.00 Церемония вручения Премии**  
**«ЧИТАЙ РОССИЮ/READ RUSSIA»**





## Участники

### ■ Австрия

Ерих Гавранек  
Йоханна Маркс  
Клаудия Цехер

### ■ Азербайджан

Белла Мусаева  
Рафик Новрузов  
Салида Шарифова

### ■ Албания

Реджеп Хида

### ■ Аргентина

Алехандро Гонсалес  
Уго Новотный

### ■ Армения

Грант Алексанян  
Лилит Меликсетян  
Шант Мкртчян  
Арам Оганян  
Елена Шуваева-Петросян

### ■ Беларусь

Алексей Вдовичев  
Ольга Гапеева

### ■ Болгария

Кирил Кадийски  
Нели Пигулева  
Иван Тотоманов

### ■ Босния и Герцеговина

Зоран Костич  
Жарко Миленич

### ■ Бразилия

Аурора Бернардини  
Арлете Кавалиере

### ■ Великобритания

Розамунд Бартлетт  
Урсула Вулли  
Ивонн Грин  
Анна Гунин  
Энн Мэри Джэксон  
Карина Карменян  
Елена Першина  
Стивен Пирл  
Оливер Реди  
Григорий Рыжаков  
Струан Симпсон  
Петер Франс

### ■ Венгрия

Йожеф Горетить  
Илона Кишш  
Миклош Надь

### ■ Германия

Сергей Бирюков  
Томас Видлинг  
Давид Дреус  
Галина Дурстхофф  
Кристиане Кернер  
Габриэле Лойпольд  
Александр Ницберг  
Эвелине Пассет  
Франциска Цверг  
Мартина Якобсон

### ■ Греция

Димитриос Триантафиллидис

### ■ Грузия

Заза Абзианидзе  
Василий Гулеури  
Григорий Джохадзе  
Шота Иаташвили  
Тамара Рекк-Котрикадзе

### ■ Дания

Оле Енсен

### ■ Израиль

Дина Маркон

### ■ Индия

Анагха Бехере  
Рашми Дораисвами  
Панкадж Малвыя  
Гириш Мунджал  
Мегха Пансаре  
Ранджана Саксена

### ■ Ирак

Диа Нафи Хасан

### ■ Иран

Абтин Голкар  
Сейед Хасан Захраи  
Мохсен Шоджаи

### ■ Испания

Иван Гарсиа-Сала  
Рафаэль Гусман Тирадо  
Марк Руис-Соррилья  
Рикардо Сан Висенте  
Лариса Соколова  
Хоакин Фернандес-Вальдес  
Хорхе Феррер

### ■ Италия

Стефано Гардзонио  
Джорджо Дзиффер  
Елена Костюкович  
Маргарита Крепак  
Николетта Марчалис  
Алессандро Ниеро  
Даниела Рицци  
Клаудия Скандура  
Ольга Страда



## ■ **Казахстан**

Баглан Мизамхан  
Айгерим Рахимжанова  
Мендыганым Шаймерденова  
Нурсулу Шаймерденова

## ■ **Китай**

Лиэ Ван  
Цзунху Ван  
Гуансюань Жэнь  
Лэйжун Ли  
Вэньфэй Лю  
Лэ Сюй  
Цзяю У  
Бин Чжан  
Цзюньсян Чжан  
Ци-чао Чжоу  
Фан Чэнь

## ■ **Колумбия**

Ирина Луна

## ■ **Куба**

Наталия Лабзовская

## ■ **Кыргызстан**

Женишкуль Хулхачиева

## ■ **Латвия**

Сергей Морейно  
Ивета Народовска

## ■ **Литва**

Сергей Исаев

## ■ **Македония**

Ольга Панькина

## ■ **Марокко**

Абдеррахим Латауи

## ■ **Мексика**

Сельма Ансира

## ■ **Молдова**

Виорика Куцулаб  
Виктория Чембарцева

## ■ **Нидерланды**

Иоланда Блумен  
Арий ван дер Энт

## ■ **Норвегия**

Сусанне Берган

## ■ **Панама**

Ирина Ардила

## ■ **Польша**

Гжегож Вишневский  
Вальдемар Гаевски  
Соня Пириева  
Ежи Редлих  
Эва Роевска-Олеярчук

## ■ **Португалия**

Наиля Балде  
Кристина Мештре Силвештре  
Нина Окунева-Герра  
Антонио Пешкада

## ■ **Россия**

Алена Авдеева  
Наталия Автономова  
Николай Александров  
Галина Алексеева  
Ирина Алексеева  
Эльмира Али--заде  
Тагир Алмасов  
Максим Амелин  
Мария Аннинская  
Нигяр Ахундова  
Виталий Бабенко  
Всеволод Багно  
Дмитрий Бак  
Павел Басинский  
Екатерина Белавина  
Марина Бородицкая  
Надежда Бунтман

Ольга Варшавер  
Дарья Ващенко  
Евгений Водолазкин  
Татьяна Восковская  
Ирина Вотякова  
Алиса Ганиева  
Николай Гарбовский  
Екатерина Гениева  
Ольга Голодец  
Елена Голубенко  
Ольга Голубкова  
Владимир Григорьев  
Павел Грушко  
Иннара Гусейнова  
Лев Данилкин  
Полина Дашинимаева  
Фатима Дзуцева  
Ольга Дич  
Ольга Дробот  
Александр Дроздов  
Ольга Дунаевская  
Мария Есакова  
Аюр Жанаев  
Ирина Зорина  
Наталья Иванова  
Вениамин Каганов  
Елена Калашникова  
Сергей Капков  
Юлия Кольцова  
Владимир Конев  
Марина Коренева  
Константин Косачев  
Ольга Костикова  
Григорий Кружков  
Сергей Кузнецов  
Вячеслав Куприянов  
Александр Ливергант  
Ирина Линден  
Оксана Литвиненко  
Нина Литвинец  
Армине Мартиросян  
Игорь Матюшин  
Владимир Мединский  
Ирина Мельникова  
Анастасия Милехина



Константин Мильчин  
Вадим Михайлин  
Елена Нарбут  
Алла Николаевская  
Элла Опальная  
Наташа Перова  
Дмитрий Петров  
Анастасия Петрова  
Елена Погорелая  
Александр Полищук  
Юрий Поляков  
Валерий Попов  
Захар Прилепин  
Наталья Просунцова  
Ирина Прохорова  
Валерия Пустовая  
Олег Радченко  
Анатолий Ройтман  
Михаил Рудницкий  
Роман Сенчин  
Михаил Сеславинский  
Игорь Сид  
Евгения Смирнова  
Мария Смирнова  
Юлия Созина  
Галина Соловьева  
Евгений Солонович  
Юрий Сухарев  
Владимир Толстой  
Мария Томская  
Ольга Туринова  
Людмила Улицкая  
Сергей Филатов  
Юрий Фридштейн  
Ирина Халеева  
Григорий Чередов  
Владимир Шаров  
Михаил Швыдкой  
Ирина Шокина  
Вадим Шубин  
Оксана Якименко  
Михаил Яснoв

## ■ Румыния

Марина Врачу

Аура Кристи

## ■ Сербия

Гойко Божович  
Тамара Джерманович  
Любинка Милинчич

## ■ Сирия

Навар Шахер Насер

## ■ Словакия

Эва Малити

## ■ Словения

Лиана Деяк  
Борут Крашевец  
Векослав Прегл

## ■ США

Кэрл Аполлонио  
Мишель Берди  
Антонина Буис  
Джейми Гамбрелл  
Рональд Мейер  
Анна Саммерс  
Джоанн Тернбулл  
Лиза Хейден  
Мариан Шварц  
Кэтрин Янг

## ■ Таджикистан

Навруз Гулзода  
Мехриниссо Нагзибекова

## ■ Турция

Хюлья Арслан  
Атаол Бехрамоглу  
Угур Буке  
Сабри Гюрсес

## ■ Узбекистан

Бегам Караева  
Наргиза Махмудова  
Гулноза Одилова

## ■ Украина

Людмила Гмыря

## ■ Финляндия

Арья Пиккупеура  
Кристина Роткирх  
Паули Тапио  
Кирсти Эра

## ■ Франция

Элен Анри Сафье  
Елена Бальзамо  
Одиль Белькедар  
Софи Бенеш  
Юлия Бувар  
Ив Готье  
Кристина Зейтунян-Белоус  
Анн Кольдефи-Фокар  
Инна Меркулова  
Кристина Мэстр  
Вероник Патт

## ■ Хорватия

Саня Вершич

## ■ Чехия

Либор Дворжак

## ■ Швейцария

Анастасия де Ля Фортель  
Людмила Криппа  
Евгения Моттирони  
Жорж Нива

## ■ Швеция

Наташа Банке

## ■ Эстония

Светлана Луйк  
Борис Тух

## ■ Япония

Такаси Мацусита  
Тэцуо Мотидзуки  
Юри Нагура  
Мицусеи Нумано

## **Премия «Читай Россию/Read Russia» по итогам 2012–2014 гг.**

Премия «Читай Россию/Read Russia» учреждена Институтом перевода в 2011 году. Проводится раз в два года при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и Фонда «Президентский центр Б.Н. Ельцина». Премия присуждается переводчику (группе переводчиков) за лучший перевод прозаического или поэтического произведения с русского на иностранный язык, опубликованный одним из зарубежных издательств в течение последних двух лет.

### **«Короткий список» соискателей премии 2014 года:**

#### **Номинация «Классическая русская литература XIX века»:**

1. Вера Бишицки за перевод романа Ивана Гончарова «Обломов» (Германия);
2. Алехандро Ариэль Гонсалес за перевод повести Федора Достоевского «Двойник» (Аргентина);
3. Хорхе Феррер за перевод романа Александра Герцена «Былое и думы» (Испания).

#### **Номинация «Литература XX века» (произведения, созданные до 1990 года):**

1. Александер Ницберг за перевод романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» (Австрия);
2. Даниела Рицци за перевод прозаических произведений Осипа Мандельштама «Шум времени» (Италия);
3. Джоанн Тернбулл и Николай Формозов за перевод повести Сигизмунда Кржижановского «Автобиография трупа» (США);
4. Генрих Хлыстовский за перевод книги рассказов Михаила Слонимского «Варшава» (Польша);
5. Элизабет и Роберт Чандлер за перевод рассказов Василия Гроссмана «Добро вам!» (Великобритания).

#### **Номинация «Современная русская литература» (произведения, созданные после 1990 года):**

1. Юлия Бувар за перевод романа Эдуарда Кочергина «Крещенные Крестами» (Франция);
2. Ив Готье за перевод романа Андрея Рубанова «Жизнь удалась» (Франция);
3. Николетта Марчалис за перевод романа Захара Прилепина «Грех» (Италия);
4. Любинка Милинич за перевод романа Георгия Владимова «Генерал и его армия» (Сербия);
5. Эва Роевска-Олеярчук за перевод романа Виктора Пелевина «t» (Польша);
6. Мариан Шварц за перевод романа Леонида Юзефовича «Костюм Арлекина» (США).

#### **Номинация «Поэзия»**

1. Абдеррахим Латауи за перевод стихотворений русских поэтов XIX – XX веков «Из шедевров русской поэзии» (Марокко);
2. Лю Вэньфэй за перевод лирики Александра Пушкина (Китай);
3. Мартина Якобсон за перевод книги Арсения Тарковского «Стадо оленей» (Германия).

Победителями в каждой номинации становятся переводчик (переводчики) и издательство, в котором была выпущена книга. Победители получают специальные дипломы и медаль, а также денежное вознаграждение в размере 5 000 евро – переводчик (переводчики) и 3 000 евро в виде гранта – издательство на покрытие расходов на перевод другого произведения русской литературы – по согласованию с учредителем Премии.

В состав жюри Премии входят: Всеволод Багно, директор Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (Россия); Гжегож Вишневский, профессор, славист, член Правления общества «Польша – Россия» (Польша); Владимир Григорьев, председатель Наблюдательного совета Института перевода (Россия); Адриано Дель Аста, директор Итальянского института культуры в Москве (Италия); Александр Дроздов, исполнительный директор Фонда «Президентский центр Б.Н. Ельцина» (Россия); Лю Лиминь, профессор, президент Китайской ассоциации преподавателей русского языка (Китай); Александр Ливергант, переводчик, главный редактор журнала «Иностранная литература» (Россия); Питер Майер, президент издательства Overlook Press (США); Жорж Нива, историк литературы, профессор Женевского университета (Франция – Швейцария); Рафаэль Гусман Тирадо, вице-президент Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), преподаватель Отделения славянской филологии Гранадского университета, профессор (Испания).

В Попечительский совет Премии входят известные российские государственные, культурные и общественные деятели: Петр Авен, Наина Ельцина, Михаил Пиотровский, Вячеслав Никонов, Кирилл Разлогов, Михаил Сеславинский, Наталия Солженицына и Владимир Спиваков.

Первыми победителями премии «Читай Россию/Read Russia» стали следующие переводчики и издатели: Виктор Гальего Баллестеро (Испания) за перевод романа Льва Толстого «Анна Каренина» и издательство Alba; Джон Элсворт (Великобритания) за перевод романа Андрея Белого «Петербург» и издательство Pushkin Press; Алессандро Ниеро (Италия) за перевод книги Дмитрия Пригова «Тридцать три текста» и издательство Terra Ferma; Элен Анри Сафье (Франция) за перевод книги Дмитрия Быкова «Пастернак» и издательство Fayard.

---

**За дополнительной информацией обращайтесь в Оргкомитет Премии:  
тел./факс: +7 (495) 229-75-89, e-mail: [info@read-russia.ru](mailto:info@read-russia.ru)**

## Учредители Института перевода:

- ТВ-Новости
- Московский государственный лингвистический университет
- Российский государственный гуманитарный университет
- Литературный институт имени А.М. Горького
- Международный Фонд «Наследие Л.Н. Толстого»
- Творческий союз «Мастера литературного перевода»
- Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук
- Санкт-Петербургский государственный университет
- РИА Новости
- Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино
- Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина»
- Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ

## Офис Института перевода

Евгений Резниченко, исполнительный директор  
eugene@institutpervoda.ru , тел.: +7 (965) 107-11-60

**Координаторы проектов**, тел. +7 (495) 915-33-05

Мария Скачкова, maria@institutpervoda.ru, тел.: +7 (903) 149-02-40

Светлана Ускова, svetlana@institutpervoda.ru, тел.: +7 (967) 059-30-78

Виталий Ефимов, vital@institutpervoda.ru, тел.: +7 (916) 305-05-69